



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome
Indirizzo
Telefono
Fax
E-mail
Sito web

PETROVA PETKOVA PEPA

VIA GUIDO ROSSA, 11, 06061 CASTIGLIONE DEL LAGO (PERUGIA), ITALIA

+39 075 96 52 686 cell. +39 335 53335 40

ppp@bulgaro-trad.it

www.bulgaro-trad.it

Nazionalità

ITALIANA e BULGARA

Data di nascita

27.07.1960, BELOSLAV, PROV. DI VARNA (BULGARIA)

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impegno
- Principali mansioni e responsabilità
- Date (da –a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DAL 2019 /2023

SCUOLA BULGARA DOMENICALE "ASEN I ILIA PENKOVI" ROMA, FILIALE DI PERUGIA,
SCUOLA BULGARA DOMENICALE "KAPITAN PETKO VOYVODA" PERUGIA DAL **SETTEMBRE 2020**

ISTRUZIONE (MINISTERO DELL'ISTRUZIONE E DELLE SCIENZE, BULGARIA)

INSEGNANTE LINGUA BULGARA; STORIA E GEOGRAFIA DELLA BULGARIA; USANZE E CULTURA BULGARA

DIRIGENTE SCOLASTICO

DALL'OTTOBRE 2019 A PERUGIA APRE UNA SCUOLA BULGARA CHE HA COME SCOPO PRINCIPALE LA CONOSCENZA DELLA LINGUA BULGARA, DELLA STORIA E DELLA GEOGRAFIA DELLA BULGARIA, COME ANCHE LE SUE TRADIZIONI E LA SUA CULTURA. LA SCUOLA È SOTTO IL MINISTERO DELL'ISTRUZIONE IN BULGARIA E GLI STUDENTI RICEVANO A FINE ANNO SCOLASTICO UNA CERTIFICAZIONE, VALIDA PER LE AUTORITÀ BULGARE.. IN QUESTA SCUOLA IO INSEGNO E HO RESPONSABILITÀ AMMINISTRATIVE COME DIRIGENTE.

DAL 1994

Lavoro autonomo

Servizi

Traduttrice ed interprete Italiano>Bulgaro>Italiano

Lavoro di traduttrice, all'inizio come collaboratrice con diverse agenzie di traduzioni in Bulgaria e in seguito come libera professionista, lavorando con agenzie di traduzioni italiane ed estere e con clienti diretti .

Lavoro come interprete di traduzione simultanea, consecutiva; trattative

Asseverazioni e legalizzazioni: iscritta all'Albo dei Periti e degli Esperti della Camera di commercio di Perugia e all'Albo CTU presso il Tribunale di Perugia;

Localizzazione siti web;

Ricerche Internet;

Mediazione linguistica;

Revisioni di traduzioni fatte da terzi;
Telemarketing

Are di competenza: traduzioni tecniche, manualistica, comunicazioni nazionali ed internazionali, intermediazione linguistica sia scritta che parlata dall'italiano al bulgaro e viceversa in diversi campi – tecnico-scientifico, umanistico, commerciale, economico, giuridico, amministrativo, sociale.

Altri settori : turismo, attività commerciale, pedagogia e psicologia, arte e letteratura.

*Iscritta Ruolo Periti ed Esperti della Camera di Commercio di Perugia, n.622
Iscritta come CTU al Tribunale di Perugia, n.2964*

• Date (da – a)

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

• Date (da – a)

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

• Date (da – a)

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

1996-1997

A.B.C. Firenze

Appalti, bonifiche e costruzioni in Italia ed all'estero

Responsabile logistica

Organizzazione lavoro, vitto ed alloggio nei campi di smianamento della Ferrovia della Benguela (Angola)

1980-1994

ESPU "Kiril e Metodij", Dobrich, Bulgaria

Scuola unificata - elementare, media e superiore

insegnante

Insegnamento di lingua e letteratura bulgara nelle classi elementari

Lavoro didattico ed educativo.

1985-1990 (stagione estiva)

Alberghi ad Albena, Bulgaria

Turismo

Amministratore d'albergo

Amministrare il lavoro intero in diversi alberghi nella villeggiatura bulgara Albena sul Mar Nero

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date (da – a)

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

• Date (da – a)

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

• Date (da – a)

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

1992-1993

Università di Shumen "Konstantin Preslavski", Bulgaria

Corso biennale di post-laurea in pedagogia, metodica dell'insegnamento delle discipline nelle classi elementari

Docente di pedagogia nelle classi elementari

giugno 1991

Università di Shumen "Konstantin Preslavski", Bulgaria

Pedagogia, psicologia, lingua e letteratura bulgara moderna con introduzione nella linguistica, anatomia, matematica, lingua russa, metodologie d'insegnamento delle discipline nelle classi elementari

Pedagogista nella scuola elementare, specializzata in educazione fisica e lingua russa

1978

Liceo scientifico "Ivan Vazov", Dobrich, Bulgaria

Materie scientifiche

Maturità

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

ALTRE LINGUA

BULGARO

<ul style="list-style-type: none"> • Capacità di lettura • Capacità di scrittura • Capacità di espressione orale 	ITALIANO	<p>eccellente eccellente eccellente</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Capacità di lettura • Capacità di scrittura • Capacità di espressione orale 	RUSSO	<p>molto buono molto buono molto buono</p>
<p>CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI</p>		<p>Buona capacità di adeguarmi ad ambienti multiculturali in seguito del mio inserimento nella società italiana, come anche grazie alla mia esperienza lavorativa all'estero.</p>
<p><i>Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.</i></p>		<p>Mi occupo di volontariato .</p> <p>Sono stata Presidente dell' Associazione di Promozione Sociale "SOGGETTO DONNA" di Castiglione del Lago (PG) che opera nel territorio del Trasimeno e si occupa delle problematiche femminili di ogni genere. Attualmente faccio parte anche dell'Associazione Volontari Ospedalieri Trasimeno e dell' Associazione di Promozione Sociale "La piccola Bulgaria del centro Italia" APS</p>
<p>CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE</p>		<p>Ottima esperienza organizzativa (seminari, convegni, eventi), creata negli anni dell' insegnamento, lavorando nel settore del turismo, nel campo della logistica e anche nel volontariato.</p>
<p>CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE</p>		<p>Windows Professional e Vista, Programmi dal pacchetto Microsoft Office (Word, Excel, Power Point Publisher). Conoscenze e capacità di utilizzo di sistemi di comunicazione globale: Outlook ed Internet. Conoscenza base di applicazioni grafiche (Adobe, PhotoShop). Non utilizzo nel mio lavoro di traduzioni sistemi CAT.</p>
<p>CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE</p>		<p>Canto, lettura e teatro; lavori manuali artistici ed esposizione di oggetti creativi ai mercatini di hobbistica in Umbria; corsi di ceramica per gli alunni delle scuole medie a Castiglione del Lago; musica – anni di canto nel Coro polifonico delle professoressa di Dobrich, Bulgaria e nel Coro "Schola Cantorum" di Castiglione del Lago, Italia. Attrice amatoriale presso la Formazione teatrale "Iinden" Perugia.</p>
<p>PATENTE O PATENTI</p>		<p>Patente di guida categoria B, Automunita</p>

Con chi ho lavorato:

TRADUZIONI:

Studio Xpress(Bergamo), SGS (Prato), Studio legale Pellegrino (Lece), Studio legale Pacelli – Scaroni (Perugia), Studio Babele (Sarcedo, Veneto), Studio Carabelli & Rivolta (Gallarate), Pagani industrie alimentari s.p.a. (Milano), Mantova Export (Mantova), Azzurra Music (Verona), Al Naber s.n.c. (Padova), Centro Traduzioni Rosalba Mastroianni (Roma), Polyline Translation (Modica), IPSOS s.r.l. (Milano), Alfalingue (Torino), AC s.a.s. Bologna, GF Studio s.p.a. (Roma) ,Oxy Tech s.r.l. (Milano), Agenzia Tassini (Milano), Europa 92 (Cuneo), TIS Laura Lucchi (Cervia, RA), Sestante Consulting s.a.s. (Torino), Traduzioni lingue estere (Sondrio), Waju (Canada), Maurizio Bergesio (Cuneo), arch.Catherine Tsourou (Padova), CTM di Deborah Gabriel (Milano), Laura Sciotti del Consolato Olandese (Milano), PASSWORD s.r.l. (Lucca), De Mello s.a.s. (Milano), ASD "Il mondo del cavallo" (Milano), Poliglotta.net di Tendi Paolo (PU), Editech di Samogin Carla (Treviso), Riccardo Levi (Milano), CCMedia (Francia) , Slavistica Traduzioni-Interpretariato (Bari), Spyke (Cuneo), Tecnopiemonte (Asti), Industrial Frigo (Brescia), Trust Servizi (Roma), BT Language Services di Barbara Tirabassi (Modena), Hornet Multimedia (Latina), Costruzioni meccaniche Luigi Bandera s.p.a.(Busto Arsizio, Varese), A.G. Service (Milano), Intertrad s.n.c. (Pordenone), ITBC Electronic S.r.l. (Pavia), Trados sas di Brittavon Websky & C (Prato), Documenta (Modena), Majulero Società Cooperativa (Rovigo), Easyword (Vicenza), Felcos Umbria (Foligno), Socage S.r.l. Modena, Studio legale Lotti - Roma, Ghela S.p.A- Roma, Studio Sartakova Irina - Bergamo, , Inlingua - Modena, Maria Clotilde Boriosi e Katerin Katerinov (Perugia), Intralp -Cuneo, Multilingue s.r.l.- Brescia, Società Agricola Black Gold – Spoleto, Traduzioni Lingue Estere - Sondrio, Translators Connection Line - Svizzera, Università di Venezia –Venezia, Interpreti di conferenza- Firenze, Traduc – Bolzano, Azzurra s.a.s. – Roma, Studio Traduzioni Fano, Studiodesosa – Rimini, Eurotrustee Investigations s.a.s – Rho (MI), Caritas- Giussano (MB), Easy-Speakers Fabriano, Elledue Assistenza linguistica s.r.l. San Marino, Studio legale De Bottis (CE); SABE FORNI S.r.l. Treviso, EST.IT Torino, Studio Coccia PG, Comitato Chianelli (PG); Studio Crepaldi, Verona; Translation&More Piacenza

INTERPRETARIATO:

8-9 marzo 2010 a GORIZIA presso il CONFERENCE CENTRE (<http://www.gorizia-conference.eu>) partecipazione attiva in qualità di interprete di conferenza per la traduzione simultanea, cabina BULGARA al **Forum International Desk** dal titolo: **"Gli scenari dello sviluppo dell'area Adriatico - Balcanica"** con la partecipazione di 12 paesi.

18-19 giugno 2011 a SENIGALLIA- partecipazione come interprete in cabina Bulgara al convegno internazionale dal titolo: **"Tratta di essere umani, Crimini d'onore e Matrimoni forzati: riflessioni, confronti internazionali e proposte operative"**, organizzato dall'Università Cà Foscari, Venezia, Laboratorio LEDI, Centro Interateneo per la Ricerca Didattica e la Formazione Avanzata in collaborazione con il Comune di Senigallia previsto all'interno del progetto **"RAPVITE – Participative Research-Action on victims of human trafficking, honour crimes and forced marriages within communities of african and east european immigrants currently living in the EU"**, Daphne European Programm (JLS/2008/DAP3/AG/1386)

26.09.2012 a VENEZIA – Unioncamere del Veneto all'interno del Parco Scientifico e Tecnologico VEGA, Venezia – traduzione simultanea in cabina Bulgara al **Mini Forum** – **"L'esperienza italiana nell'utilizzo del Fondo sociale europeo e l'iniziativa Comunitaria EQUAL per la fornitura di servizi aziendali integrati per le PMI - Ministero del Lavoro"** L'esperienza veneta nella gestione del Fondo sociale europeo- Regione Veneto; L'esperienza veneta nella gestione dell'iniziativa europea EQUAL; Confcommercio Veneto; Caso di studio nell'utilizzo del Fondo sociale europeo; Shitek – presentazione progetto gestito della società

18-20. 03. 2014 FIRENZE , Centro studi CISL - Corso ETUI di Formazione Europeo CISL: " Il sindacato e l'approccio partecipativo alla responsabilità sociale di imprese(RSI)" – Organizzato in partnership con il Dipartimento Educazione dell' Istituto Sindacale Europeo, CGIL, UIL ed il sindacato bulgaro CITUB con la

partecipazione di rappresentanti sindacali nazionali / regionali / settoriali di nove paesi europei – Eseguita simultanea in cabina e consecutiva Bulgaro>Italiano>Bulgaro.

20-23.05. 2014 BULGARIA - Viaggio di lavoro. Prestazioni d'opera intellettuale in favore di **IMETEC SPA** Lugo (Ravenna), interpretariato Italiano>Bulgaro>Italiano durante visite di lavoro con clienti Bulgari.

25.11.2015 – Mediazione linguistica presso reparto di oncologia pediatrica, **Ospedale Silvestrini** -Perugia

marzo 2016; giugno e luglio 2018 – Interpretariato per formazione personale **Intermagnetics r.s.l.**, C. Lago – PG

8. 04. 2016 – Trattativa di lavoro a Pisa per conto di **Global Voices Ltd, UK**

12. 03.2017 – Consecutiva in udienza **Tribunale civile di Perugia**

2018-2019 – Mediazione linguistica presso reparto di Oncologia pediatrica, **Ospedale Silvestrini** –Perugia

3.06.2019 – Simultanea cabina Bulgara per conto di **Aspen congressi, Roma**

13.12.2019 – Simultanea cabina Bulgara a Palacongressi Rimini per conto di **Gruppo TEDDY Italia**

Marzo - Giugno 2020 – Interpretariato a remoto per **MISS S.r.l. Massa (MS) (RSI)**